

# E5 - Dragulious Saga

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Nona**

Are you sure, Ozma?

**[00:01] Ozma**

Yeah. It's hard to believe,  
but it's the only possibility...

**[00:04] Nona**

Haruto-san and Bellnoa-san  
have gone into the game world?

**[01:28] Bellnoa**

We did it, Haruto!

**SIGN** Episode 5

"Dragulious Saga"

**[01:29] Haruto**

We what?!

**[01:30] Bellnoa**

We made it back to my world!

**[01:32] Bellnoa**

Plus, you're the same size as me, Haruto!

**[01:35] Bellnoa**

Now we can fight side by side!

**[01:37] Bellnoa**

But, that being true, Haruto,  
the first thing we need to do is...

**[01:39] Shopkeep**

Here you are. Thanks for your business!

**SIGN** Wooden Sword Wooden Helmet Leather Shield Leather Vest

**[01:43] Bellnoa**

Are you really all right with that equipment?

**[01:46] Haruto**

I am. It's no problem at all.

**[01:47] Haruto**

Right! Let's head outside  
the Starter Village and level up!

**[01:52] Haruto**

Huh?

**[01:53] Nazuna**

Bellnoa... Who might that man be?

**[01:57] Nazuna**

I suppose you will say you've  
found another new power

**[01:59] Nazuna**

to aid in the subjugation  
of the Demon Dragon King?

**[02:02] Nazuna**

You've said the same so many times...

**[02:06] Nazuna**

Each time you meet nothing but despair,  
and still you bring a man like this here?

**[02:09] Bellnoa**

That's right. Haruto is the boss  
from a different world.

**[02:12] Nazuna**

Defend yourself, if you can.

**[02:15] Nazuna**

For deceiving Bellnoa and for your  
insolence, you shall be punished!

**[02:18] Haruto**

Huh? Oh come on...

**[02:20] Haruto**

Wait!

**[02:21] Haruto**

Just calm down for a—

**[02:24] Bellnoa**

Stop! Haruto is not someone  
to be suspicious of!

**SIGN** Haruto has run away!

**[02:38] Nazuna**

Toying with my opponents  
holds no interest for me.

**[02:40] Nazuna**

I'll send you off with a single stroke.

**SIGN** But he's been cut off!

**[02:43] Haruto**

*The weight of a life doesn't  
count for much in a game!*

**[02:45] Haruto**

*But there are still things left to me to do.*

**[02:48] Haruto**

You're Nazuna, aren't you? Bellnoa's ally...

**[02:52] Haruto**

Through changing classes from  
Warrior to Monk to Wizard,

**[02:54] Haruto**

your skill levels got higher and higher.

**[02:56] Haruto**

In the end, you gained your  
strongest job class, Ninja, right?

**[02:59] Nazuna**

How do you know so much about me?

**[03:01] Haruto**

Bellnoa's nice, of course,  
but you're cute, too, Nazuna.

**[03:04] Haruto**

So this is where I die...

**[03:07] Haruto**

If it's at your hand, it's not so bad.

**[03:09] Haruto**

*Dragulious Saga...*

**[03:11] Haruto**

Here in this world I loved so much,  
in this 2D dream, I will offer myself.

**[03:15] Nazuna**

What are you...

**[03:17] Haruto**

Nazuna...

**[03:18] Haruto**

Here, at the end, will you let me see  
your lovely face without the mask.

**[03:21] Nazuna**

Wha—

**[03:23] Nazuna**

If it is the last request of one  
who is about to die, then...

**[03:28] Haruto**

Thank you.

**[03:30] Haruto**

If I could be greedy, there is one  
more thing I have left unfinished...

**[03:33] Haruto**

The gap in the side of your ninja costume.

**[03:36] Haruto**

I want to see just how much of a gap there is!

**[03:45] Haruto**

Huh? Um, uh... Wait! I, uh...

**[03:47] Bellnoa**

Nazuna, stop!

**[03:49] Nona**

H-Haruto-san's gone wild on his business trip

**[03:52] Nona**

and now he's involved in  
a steamy murder incident?!

**[03:54] Ozma**

That's sort of loosely right,  
but you need to calm down, Nona!

**[03:56] Nona**

We're going, too!

**[03:58] Ozma**

Huh? Ow! Ow! Don't do anything crazy!

**[04:00] Kusabi**

Dear, dear. That'll never work.

**[04:02] Nona**

Huh? Who's there?

**[04:05] Ozma**

You're... who are you?

**[04:08] Kusabi**

I'm in shock! You don't know me?

**[04:11] Ozma**

No!

**[04:12] Ozma**

I checked up on most anime and games  
on the net, but I don't remember seeing...

**[04:17] Kusabi**

Do you wanna go to that other world?

**[04:19] Nona**

Huh?

**[04:22] Kusabi**

Okay, missus. Go and give that  
husband of yours a scolding!

**[04:26] Kusabi**

Head straight for the scene of the affair!

**[04:28] Nona**

How rude!

**[04:30] Nona**

We don't know for sure he's cheating!

**[04:32] Nona**

I'm going to trust Haruto-san and wait.

**[04:34] Nona**

Protecting the home at times like  
these is what a good wife should do!

**[04:38] Kusabi**

Really? You sure?

**[04:40] Kusabi**

The three of them are staying  
over in an inn together.

**[04:43] Nona**

An inn? I don't see why

that would be an issue...

**SIGN** Innkeeper

**SIGN** Good morning. Did you enjoy yourselves last night?

**[04:48] Nona**

"Enjoy"?

**[04:49] Ozma**

Uh, oh! You know. It's probably  
card games or something!

**[04:53] Innkeeper**

What?

**[04:53] Innkeeper**

You stayed the night with two gorgeous  
women and didn't have any fun at all?

**[04:56] Innkeeper**

You should have!

**[04:58] Haruto**

Yeah...

**[04:59] Haruto**

So, is it about time for, you know?  
Defeating the Demon Dragon King?

**[05:02] Haruto**

Huh? Where's Nazuna-san?

**[05:04] Bellnoa**

Oh. She's not coming.

**[05:06] Bellnoa**

She has a difference of opinion about this.

**[05:08] Bellnoa**

It's just you and me on this  
journey. Any objections?

**[05:12] Haruto**

Not at all!

**SIGN** Monster Horde ran away!

**SIGN** Monster Horde ran away!

**[05:23] Haruto**

*Back when I played this game all the time,  
this is a situation I dreamed about!*

**[05:28] Haruto**

*Whoa, she's so close! And so innocent...*

**SIGN** Attempt challenge? Yes No

**[05:32] Haruto**

I'm doing it.

**[05:34] Haruto**

The time is now! This is the moment!

**[05:37] Bellnoa**

What are you going to do?

**[05:44] Bellnoa**

Haruto?

**[05:45] Haruto**

Bellnoa...

**[05:47] Haruto**

Don't tell me... Have you been heading toward that castle?

**[05:50] Haruto**

There's a hidden boss there!

**[05:52] Haruto**

It's a special case set up so that it's impossible to beat!

**[05:55] Bellnoa**

You really are a strange one.

**[05:57] Bellnoa**

It's as though you already know everything.

**[05:59] Haruto**

I do! So let's go back and try to beat the Demon Dragon King like normal.

**[06:06] Bellnoa**

I don't want to.

**[06:06] Haruto**

Why?!

**[06:08] Bellnoa**

Say, Haruto.

**[06:10] Bellnoa**

If the Demon Dragon King is defeated and peace comes to this world,

**[06:12] Bellnoa**

what will happen to the heroes?

**[06:15] Bellnoa**

I'm afraid.

**[06:16] Bellnoa**

Afraid of building a world where I'm no longer needed.

**[06:21] Bellnoa**

I want things to stay like this forever.

**[06:23] Bellnoa**

I don't care about peace.

**[06:25] Bellnoa**

I want to keep having fun in this world the way it is.

**[06:28] Bellnoa**

Is that wrong?

**SIGN** Bellnoa

**SIGN** Is that wrong?

**[06:34] Nona**

The fear of not being needed anymore...

**[06:36] Nona**

I felt that the whole time I was  
doing my planetary explorations.

**[06:40] Nona**

It's all right! I'll let you borrow  
Haruto-san for a little while!

**[06:43] Kusabi**

What?

**[06:44] Kusabi**

You realize your husband's  
totally forgotten about you?

**[06:47] Kusabi**

And you're still okay with this?

**[06:49] Haruto**

I see. A hero who won't defeat  
the Demon Dragon King.

**[06:52] Haruto**

No wonder Nazuna doesn't agree.

**[06:55] Bellnoa**

Indeed. But everything's all right now, Haruto.

**[06:58] Bellnoa**

Because you're here.

**[07:00] Haruto**

By the way, this hidden boss  
is the Demon King of Karma.

**[07:04] Haruto**

I'll say it once more. At your  
level you cannot beat him.

**[07:07] Haruto**

You still want to do this?

**[07:14] Bellnoa**

What's this, Haruto?

This thing is no challenge at all.

**[07:16] Bellnoa**

You said so much trying to scare me off  
that I went full power without realizing...

**[07:20] Bellnoa**

Haruto?

**[07:22] GouMaoh**

Know your place!

**[07:26] Bellnoa**

Huh?

**[07:28] Bellnoa**

What?

**[07:29] GouMaoh**

Do you realize what you've done?

**[07:32] Bellnoa**

What? What?

**[07:33] GouMaoh**

All that time you wasted collecting  
and hoarding powerful weapons.

**[07:37] GouMaoh**

And after becoming so strong you went and  
indiscriminately eradicated all those monsters.

**[07:40] GouMaoh**

Are you telling me you feel no guilt at all?

**[07:42] GouMaoh**

You lied to yourself  
and glossed over the truth

**[07:43] GouMaoh**

when really you knew you could defeat  
the Demon Dragon King, didn't you?

**[07:47] GouMaoh**

And while you look for excuses  
to keep your journey from ending,

**[07:51] GouMaoh**

the world continues to suffer in sadness!

**[07:54] Bellnoa**

B-Because I...

**[07:55] GouMaoh**

Don't give me that!

**[07:57] GouMaoh**

It's "I'm sorry." Go on. Apologize!

**[08:01] Bellnoa**

I-I... I'm sor—

**[08:05] Haruto**

I'm sorry!

**[08:06] GouMaoh**

And who are you?

**[08:08] Haruto**

Bellnoa, just as the name indicates,

**[08:10] Haruto**

the more a player has done, the stronger  
the Demon King of Karma becomes.

**[08:13] Haruto**

Level, money, number of  
enemies defeated, play time.

**[08:17] Haruto**

The more you play in this world,  
the more impossible he is to beat.

**[08:20] Bellnoa**

How can that be?

**[08:21] Haruto**

But the karma that Bellnoa the Brave  
has shouldered is all because of me!

**[08:26] Haruto**

The one who wanted to  
keep playing in this world,

**[08:28] Haruto**

who kept finding excuses to  
keep the journey from ending...

**[08:32] Haruto**

was me! Bouda Haruto!

**[08:34] GouMaoh**

If you hadn't come out, you would  
have been spared. What a sweet man.

**[08:38] GouMaoh**

Let me have a taste to see  
just how sweet you are.

**[08:40] Bellnoa**

Stop!

**[08:41] Haruto**

It's all right, Bellnoa. I'm ready.

**[08:44] Haruto**

I have no regrets.

**[08:45] Bellnoa**

Haruto!

**[08:48] Haruto**

*That's not right. I can't do this. I'd forgotten.*

**[08:51] Haruto**

*How can I leave her on her own again?*

**[08:53] Haruto**

*I can't do that.*

**[08:55] Haruto**

Huh?

**[08:56] Shadow Nona**

Be sure to put the socks you're  
wearing in the laundry basket.

**[09:00] Shadow Nona**

And please feel free to forget  
about me and do as you please.

**[09:03] Shadow Nona**

I would prefer not to see  
your face for a long while.

**[09:05] Shadow Nona**

End of message.

**[09:07] Haruto**

Sh-ShadowNona?

**[09:09] Shadow Nona**

So you are the strongest most  
advanced life form on this planet?

**[09:12] Shadow Nona**

Then, if I defeat you, this planet will be mine.

**[09:15] GouMaoh**

And who are you?

**[09:17] GouMaoh**

Know your place!

**[09:20] Shadow Nona**

You talk too much.

**[09:22] Shadow Nona**

Begone!

**[09:27] Bellnoa**

You... You're that strong?

**[09:30] Shadow Nona**

It's more that you're weak.

**[09:32] Shadow Nona**

Letting something like that make you cry.

**[09:35] Bellnoa**

What did you say?

**[09:37] Haruto**

The adventure is ending...

**[09:47] Shadow Nona**

It seems we've returned.

**[09:49] Bellnoa**

This is Haruto's room from before.

**[09:51] Shadow Nona**

What's this? Doesn't the great  
hero want to stay in that world?

**[09:54] Bellnoa**

What about you? Did you say  
you'd claimed that world?

**[09:57] Shadow Nona**

Go back.

**[09:58] Bellnoa**

You first.

**[09:59] Ozma**

You haven't learned humility at all.

**[10:01] Kusabi**

They haven't learned anything from that game!

**[10:03] Haruto**

What's this? A new moving figurine?

**[10:06] Kusabi**

That's right!

**[10:06] Kusabi**

I'm a moving figurine!

**[10:08] Kusabi**

I was watching, Haruto!

That was some adventure!

**[10:11] Haruto**

Ozma. Who is this girl?

**[10:13] Ozma**

What? You're a super nerd  
and even you don't know?

**[10:17] Haruto**

Oh, that's it! I was led astray  
by her appearance!

**[10:21] Haruto**

Adventure loving.  
Arabian style with pointy ears.

**[10:23] Haruto**

And this wedge that can open  
doors to other worlds!

**[10:27] Haruto**

You're the mascot-like heroine  
of *George's Outrageous Adventure*

**[10:30] Haruto**

Fairy tale sprite, Kusabi-chan!

**[10:33] Ozma**

She looks totally different!

**[10:35] Haruto**

That's right. This Kusabi-chan is a figure that  
has been refined to suit modern aesthetics.

**[10:40] Haruto**

Huh?

**[10:41] Kusabi**

I'm over here! Here!

**[10:43] Kusabi**

Now that I've finished what I was told to do,

**[10:46] Kusabi**

I'd better get back, or my  
master will get angry.

**[10:49] Kusabi**

But I'm happy you recognized me!

**[10:51] Haruto**

Master?

**[10:52] Kusabi**

Nona!

**[10:53] Kusabi**

If you relax thinking that everything's  
fine because you're Haruto's wife,

**[10:56] Kusabi**

I might just take him from you.

**[10:58] Nona**

What?

**[11:00] Kusabi**

See you later, Haruto!

## **[11:06] Bellnoa**

*Nona and Haruto are married?*

---

Revision #1

Created 2023-12-30 23:11:08 UTC by whimsee

Updated 2023-12-30 23:11:08 UTC by whimsee